

**Слепцова С.В.**

(Россия, Белгород)

## **Особенности функционирования фразеологизмов во французских письменных СМИ**

Язык письменной прессы начал привлекать внимание исследователей с момента появления СМИ, поскольку в нем широко отражаются процессы развития языка на всех его уровнях. Употребление слова в публицистике определяет взаимодействие двух функций: воздействия и сообщения. Функция сообщения обуславливает употребление нейтральной, общестилевой лексики. Экспрессивная функция газеты (функция воздействия) вызывает открытую оценочность речи. Для создания оценочной газетно-публицистической лексики используется весь словарь письменно-литературного языка, а некоторые его разряды особо продуктивны в публицистике.

Язык французской газеты использует широкую палитру языкового материала, который делает газетное сообщение экспрессивным и интересным. В частности, широко используются фразеологические единицы, созданные на основе метафоры, например, donner le feu vert в значении «дать разрешение, открыть путь», jeter le discrédit sur - «опорочить, бросить тень на ...», например: *nous avons un conseiller météo qui nous donnait le feu vert...; elles jettent le discrédit sur la rhétorique de la démocratie et des droits de l'homme...*

Интерес представляют фразеологические единицы, включающие такие соматические компоненты как: main – «рука», épaule – «плечо», tête – «голова» и отражающие в языке газеты «символ власти», например: *cruciaux, ces crutins doivent assurer un transition calme du pouvoir entre les mains du successeur de Vladimir Poutine sur les épaules duquel le président actuel aurait volontiers refourgué le fardeau; Pat Russo ... s'apprête à prendre la tête du nouveau groupe issu de la fusion entre Alcatel et Lucent qui sera entérinée le 7 septembre.*

Привлекают внимание читателей фразеологические обороты, встречающиеся в конце абзаца в статьях на политические и экономические темы. Они как бы резюмируют предыдущее высказывание: arriver les mains vides - «прийти с пустыми руками»; un coup de théâtre - «неожиданная развязка», например: *ce dernier n'est donc pas arrivé les mains vides chez le Président; seul un coup de théâtre de la part de M. Bush pourrait inverser le glissement vers la confrontation totale...*

Часто во французской письменной прессе используется прием «нанизывания» фразеологических оборотов. Два антонимичных по значению фразеологизма в одном предложении позволяют более ярко и наглядно описать какое-либо явление, например, porter à bout de bras в значении «носить на руках», fouler aux pieds - «топтать ногами»: *Symboliquement, il m'a portée à bout de bras tout en me foulant aux pieds.*

Употребление синонимичных фразеологизмов в предложении показывает в объекте то общее, что позволяет

сопоставлять частные моменты: jouer des coudes - «проталкиваться, протискиваться»; prendre d'assaut - «брать штурмом»: *Il fallait jouer des coudes avec autant d'énergie que pour prendre d'assaut un bus ou un wagon de métro bondé.*

Крылатые слова, пословицы и поговорки, относясь к разряду фразеологизмов, заменяют громоздкие выражения и делают речь краткой и сжатой: *Si tu n'aimes pas ton reflet, n'accuse pas le miroir; la meilleure défense, c'est l'attaque.*

Обследованный материал показывает, что фразеологизмы в современных письменных французских СМИ вносят экспрессивную окраску в язык газеты, способствуют реализации ее важного конструктивного принципа - сочетание стандарта и экспрессии и используются в различных жанрах.

**Шарыгина Ю.М.**

*(Россия, Москва)*

**Системный подход к формированию активного словаря студентов на основе фразеологических единиц и идиом при чтении художественных текстов домашнего чтения**

Системный подход к языку — одна из характерных черт лингвистических исследований XX в. Положение о том, что язык представляет собой систему, было сформулировано Фердинандом де Соссюром в его «Курсе общей лингвистики», опубликованном в 1913 г. Хотя де Соссюр не дал определения понятия «система», он